

恩惠堂華人信義會

Grace Chinese Lutheran Church

www.gracechineselutheran.org

538 NE 127th St. Seattle, WA. 98125 206-362-1888

12.08.2024 10:00AM

將臨節第二主日, 丙年

Second Sunday of Advent, Year C

介紹

將臨節是關於「將來的日子」。神的子民一直都懷著極大的期待, 而這份期待在這四週所指定的經文中得到了具體且反復的表達。古時候的人期盼「為大衛興起公義的苗裔」。帖撒羅尼迦的信徒期待「我們的主耶穌與眾聖徒一同降臨」。耶穌的現代人則盼望著「得以站立在人子面前的時刻」。與他們一樣, 我們也熱切地期待將來的日子: 另一個聖誕節的慶祝、主的再來, 以及基督在話語和聖餐中的臨在。

Introduction

Advent is about the “coming days.” God’s people have always lived in great expectation, but that expectation finds specific, repeated enunciation in the texts appointed for these four weeks. The ancients anticipated a “righteous Branch to spring up for David.” The Thessalonians awaited “the coming of our Lord Jesus with all the saints.” Jesus’ contemporaries hoped for the time “to stand before the Son of Man.” With them we eagerly await the coming days: another Christmas celebration, a second coming, and the advent of Christ in word and supper.

聚集 **GATHERING**

序樂 **Prelude**

O Come, O Come, Emmanuel 以马内利来临

樂器 *Instrumental*

【9:55 - A brief quietude】Let each of us use the time of prelude to prepare our whole being, our heart, our mind, and our soul to worship.

【9:55 - 短暫的寧靜】讓我們每個人在序樂的時間, 全心全意地準備我們的心思意念來敬拜神。

歡迎 **Welcome**

【10:00】早上好; Good Morning.

在網絡上崇拜的弟兄姊妹們, 很高興您們能和我們一起崇拜。

We also welcome those who join the worship online.

如果身體狀況允許, 請起立, 請會眾大聲回應粗體文字。

Please stand in body and in spirit. The assembly is invited to respond aloud the bold texts.

將臨節燭環祝福禱文(Blessing and Lighting of the Advent Wreath):

我們的上帝和救主，將要臨近了。

以馬內利，懇求降臨。

Our God and Savior now draws near:

O come, O come, Emmanuel.

我們要禱告：

Let us pray:

聖父上帝啊！你的兒子在猶大的伯利恆城誕生到世上，無床無枕，更被祂要帶來獻與世人的光和愛驅走。當我們燃點這些蠟燭的時候，懇求你將我們的心思轉向這亮光，將我們的心靈轉向這分愛。請為我們準備先知們所宣講的達成的時刻。伯利恆城為祂預備了地方，在我們的心思裡點起這亮光，明白上帝與我們同在，又在我們的心靈裡接受聖嬰君王的愛。阿們。

Holy God, your Son was born in Bethlehem of Judea into a world that had no room for him and turned away from the light and the love he came to offer. As we light these candles, turn our minds to that light and our hearts to that love. Prepare us for the time of fulfillment proclaimed by your prophets. Bethlehem was opened to make room for him, however lowly; so open each of us to make room in our minds for the light of understanding that God is with us, and to make room in our hearts for the love of the infant King. *Amen.*

懺悔與寬恕 Confession and Forgiveness

神聖三位一體，✠ 獨一的真神，永活在全地，復興受造物，主即將再來。阿們。

Blessed be the holy Trinity, ✠ one God, alive in the world, reviving creation, arriving soon. **Amen.**

讓我們在上帝和彼此面前承認我們的罪。

Let us confess our sin in the presence of God and of one another.

【保持沉默，反思和內省。】*【Silence is kept for reflection.】*

[Leaders facing the altar]

God of mercy,

we confess that we have sinned.

We trust earthly powers and human authority alone.

We grow fearful. We cling to false comforts.

慈愛的上帝，

我們承認我們犯了罪。我們只信靠世上的權力和人的權威，

因此變得恐懼，並緊抓虛假的安慰不放。

God of might,

we confess that we have sinned.

We have turned away from our neighbors.

We have trusted false promises.

大能的上帝，

我們承認我們犯了罪。我們遠離了鄰舍，信靠了虛假的應許。

God in our midst,

we confess that we have sinned.

We plead: come to us.

Bring your mercy to birth in us.

臨在我們中間的上帝，

我們承認我們犯了罪。我們懇求您來到我們當中，在我們裡面生出您的憐憫。

[leaders facing the congregation]

A righteous branch springs forth: it is Christ the Lord, our Savior,
in whom we have forgiveness, life, and mercy.

By the power of the Holy Spirit, receive the grace and forgiveness of God
through ☩ Christ Jesus, whose day draws near. **Amen.**

公義的枝條將發出：祂是主基督，我們的救主，在祂裡面，我們得著赦免、生命和憐憫。

藉著聖靈的能力，透過 ☩ 基督耶穌——祂的日子臨近了——我們領受上帝的恩典與赦免。阿們。

聚集詩歌 **Gathering Hymn**

#106 O Come, O Come, Emmanuel 以马内利来临

會眾 *Congregation*

請坐 *Please be seated.*

經文 **WORD**

讀經 **Reading**

The assembly is invited to read the verses **in bold** correspondingly.

A reading from the Song of Zechariah(Luke 1: 68-79).

Blessed be the Lord, the God of Israel; *

he has come to his people and set them free.

He has raised up for us a mighty savior, *

born of the house of his servant David. Through his holy prophets he promised of old,

that he would save us from our enemies, *

from the hands of all who hate us.

He promised to show mercy to our fathers *

and to remember his holy covenant.

This was the oath he swore to our father Abraham, *

to set us free from the hands of our enemies,

Free to worship him without fear, *

holy and righteous in his sight all the days of our life.

You, my child, shall be called the prophet of the Most High, *

for you will go before the Lord to prepare his way,

To give his people knowledge of salvation *

by the forgiveness of their sins.

In the tender compassion of our God *

the dawn from on high shall break upon us,

To shine on those who dwell in darkness and the shadow of death, *

and to guide our feet into the way of peace.

Word of God, word of life.

Thanks be to God.

請會眾呼應朗讀粗體詩句。

撒迦利亞頌 (路加福音1: 68-79)

主以色列的神是應當稱頌的。

因他眷顧他的百姓，為他們施行救贖。

在他僕人大衛家中，為我們興起了拯救的角，

正如主藉著從創世以來聖先知的口所說的話。

拯救我們脫離仇敵 和一切恨我們之人的手，

向我們列祖施憐憫，記念他的聖約，

就是他對我們祖宗亞伯拉罕所起的誓，

叫我們既從仇敵手中被救出來，

就可以終身在他面前，

坦然無懼地用聖潔、公義事奉他。

孩子啊！你要稱為至高者的先知；

因為你要行在主的前面，預備他的道路，

叫他的百姓因罪得赦，
 就知道救恩；
因我們神憐憫的心腸，
 叫清晨的日光從高天臨到我們，
要照亮坐在黑暗中死蔭裡的人，
 把我們的腳引到平安的路上
這是上帝的話語，生命的話語。
感謝歸於主。

A reading from Philippians 1:3-11

I thank my God every time I remember you, constantly praying with joy in every one of my prayers for all of you, because of your sharing in the gospel from the first day until now. I am confident of this, that the one who began a good work among you will bring it to completion by the day of Jesus Christ. It is right for me to think this way about all of you, because you hold me in your heart, for all of you share in God's grace with me, both in my imprisonment and in the defense and confirmation of the gospel. For God is my witness, how I long for all of you with the compassion of Christ Jesus. And this is my prayer, that your love may overflow more and more with knowledge and full insight to help you to determine what is best, so that in the day of Christ you may be pure and blameless, having produced the harvest of righteousness that comes through Jesus Christ for the glory and praise of God.

Word of God, word of life.

Thanks be to God.

經文取自 腓立比書 第 1 章 第 3-11 節

我每逢想念你們，就感謝我的神；每逢為你們眾人祈求的時候，常是歡歡喜喜地祈求。因為從頭一天直到如今，你們是同心合意地興旺福音。我深信那在你們心裡動了善工的，必成全這工，直到耶穌基督的日子。我為你們眾人有這樣的意念，原是應當的，因你們常在我心裡，無論我是在捆鎖之中，是辯明證實福音的時候，你們都與我一同得恩。我體會基督耶穌的心腸，切切地想念你們眾人，這是神可以給我作見證的。我所禱告的，就是要你們的愛心，在知識和各樣見識上多而又多，使你們能分別是非，作誠實無過的人，直到基督的日子；並靠著耶穌基督結滿了仁義的果子，叫榮耀稱讚歸與神。

這是上帝的話語，生命的話語。
感謝歸於主。

如果身體狀況允許，請起立。Please stand as you are able.

沉思聖歌 **Contemplative Hymn**

#516 *Halleluiah* 哈利路亞

會衆 *Congregation*

福音書 **Gospel**

The Gospel according to Luke 3:1-6

Glory to you, O Lord.

In the fifteenth year of the reign of Emperor Tiberius, when Pontius Pilate was governor of Judea, and Herod was ruler of Galilee, and his brother Philip ruler of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias ruler of Abilene, during the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John son of Zechariah in the wilderness. He went into all the region around the Jordan, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins, as it is written in the book of the words of the prophet Isaiah, "The voice of one crying out in the wilderness: 'Prepare the way of the Lord, make his paths straight. Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be made low, and the crooked shall be made straight, and the rough ways made smooth; and all flesh shall see the salvation of God.'"

The Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

今日福音是根據 路加福音3章1-6節

榮耀歸給神

凱撒提庇留在位第十五年，本丟彼拉多作猶太巡撫，希律作加利利分封的王，他兄弟腓力作以土利亞和特拉可尼地方分封的王，呂撒聶作亞比利尼分封的王，亞那和該亞法作大祭司。那時，撒迦利亞的兒子約翰在曠野裡，神的話臨到他。他就來到約旦河一帶地方，宣講悔改的洗禮，使罪得赦。正如先知以賽亞書上所記的話，說：“在曠野有人聲喊著說：‘預備主的道，修直他的路！一切山窪都要填滿，大小山岡都要削平！彎彎曲曲的地方要改為正直，高高低低的道路要改為平坦！凡有血氣的，都要見神的救恩！’”

這是主的福音。

讚美主基督。

請坐。Please be seated.

講道 **Sermon**

主日詩歌 **Hymn of the Day**

#226 *Come, Thou Fount of Every Blessing* 萬福恩源

會衆 *Congregation*

如果身體狀況允許，請起立。 *Please stand as you are able.*

宣告信仰 — 使徒信經 **Profession of Faith - the Apostles' Creed**

讓我們一起承認我們的信仰。 *With the whole church, let us confess our faith.*

我信上帝，全能的父，創造天地的主。我信耶穌基督，上帝的獨生子，我們的主，因著聖靈成孕，從童女馬利亞所生；在本丟彼拉多手下遇難，被釘在十字架上，死了，葬了，下到陰間，第三天從死裏復活，後升天，坐在無所不能的父上帝的右邊，將來要從那裏降臨，審判活人，死人。我信聖靈，一聖基督教會，聖徒相通，罪得赦免，肉身復活，並且永生，阿們。

I believe in God, the Father Almighty, creator of heaven and earth. I believe in Jesus Christ, His only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended into hell. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the Forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting, Amen.

禱告 **The Prayer of the church**

At the end of each petition, **Lord, in Your mercy**, please respond: **receive our prayer.**

在每一個禱告的結束：主啊，求祢賜憐憫。請大家回應：垂聽我們的禱告。

請坐。 *Please be seated.*

沉思聖歌 **Contemplative Hymn**

#352 *Lord Jesus When I Think Of Thee* 想起難舍

會衆 *Congregation*

宣布事項 **Announcements**

簡短的公告可以在本周報的後面找到。

Brief announcements can be found at the back of this bulletin.

小朋友的福音時間 **Good News for Young Worshipper**

請小朋友到崇拜堂前面。 *Young worshippers are invited forward.*

聖餐 MEAL

讓我們藉著奉獻時間來繼續我們的敬拜。

Let's continue the worship with our offering time.

獻上奉獻金和音樂 **Procession of Offering & Music**

#498 *Glorify Thy Name* 榮耀主圣名

器樂 *Instrumental*

如果身體狀況允許，請起立。 *Please stand as you are able.*

奉獻禱告 **Offering Prayer**

讓我們同心禱告。。。 *Let us pray in one heart...*

感恩禱告 **Great Thanksgiving**

主禱文 **The Lord's Prayer**

被聖靈聚集為一，讓我們按照耶穌的教導祈禱。

Gathered into one by the Holy Spirit, let us pray as Jesus taught us.

我們在天上的父，願人都尊祢的名為聖，願祢的國降臨，願祢的旨意行在地上，如同行在天上。
我們日用的飲食，今日賜給我們，免我們的債，如同我們免了人的債，不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡，因為國度、權柄、榮耀，全是祢的，直到永遠。阿們！

Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

聖餐邀請 **Invitation to Communion**

請坐。 *Please be seated.*

【因著耶穌基督，藉著恩典的信心，讓我們在領受聖餐的同時，試著嘗試與上帝建立更深的連結。在我們內心的聖所中，願能找到與神同在的和諧與平靜。人在信仰中與上帝相遇。】

【*Because of Jesus Christ, by faith through grace, let us venture into a deeper connection with God while receiving the Holy Communion and singing the contemplative hymn. May we find harmony and equilibrium with God's presence in our inner sanctuary. In believing people meet God.*】

施餐和音樂 **Distribution Communion & Music**

#389 Break Thou The Bread Of Life 求主擘開生命之餅

會眾 *Congregation*

如果身體狀況允許，請起立。 *Please stand as you are able.*

差遣 SENDING

祝福 Blessing

#256 Doxology 三一頌

會眾 Congregation

讚美真神萬福之根，世上萬民讚美主恩，天使天軍讚美主名，讚美聖父聖子聖靈。阿門。
Praise God, from whom all blessings flow; Praise Him, all creatures here below;
Praise Him above, ye heavenly host; Praise Father, Son and Holy Ghost. Amen.

差遣詩歌 Sending Hymn

#50 Blessed Assurance, Jesus Is Mine 有福的確據

會眾 Congregation

解散 Dismissal

我們要奉主的名，勇往直前。
感謝上帝。
Let us go forth in the name of Christ.
Thanks be to God.

宣布事項 ANNOUNCEMENTS

服侍小組 SERVING TEAMS

- 如果臨時無法服侍，請盡早和您的同工互相配合調動。*If there are any scheduling conflicts, please coordinate with your team members to make arrangements as soon as possible.*
- 主礼牧师/讲道牧师 **Presiding/Preaching Minister** **Pastor Anne Lohrmann**
- 牧師的聯絡方式 **Pastor contact information: Pr. Joshua Chan-Foo Ng** 吳成福牧師
Tel: 415.3596030, <yoshhua@yahoo.com>, wechat微信: J538127, Line: joshng69

| December 十二月份 | 1st Sunday, 12/1 | 2nd Sunday, 12/8 | 3rd Sunday, 12/15 | 4th Sunday, 12/22 | Christmas Eve, 12/24 | 5th Sunday, 12/29 |
|--------------------------|--|------------------|-------------------|-------------------|----------------------|---------------------|
| | 愛心 Love | 信實 Faith | 喜樂 Joy | 盼望 Hope | 平安 Peace 執事 Council | 平安 Peace 執事 Council |
| Translator | 劉麗 Yan Liu | 劉麗 Yan Liu | 王曉文 Wendy Wang | 王孟樓 Menglou Wang | 張健 Nathan Zhang | 王曉文 Wendy Wang |
| Pastor's Assistants | 劉麗 Yan Liu | 顧高曼 Gaoman Gu | 王曉文 Wendy Wang | Nick Holden | 張健 Nathan Zhang | 王曉文 Wendy Wang |
| Sacristy & Altar Guild | Nick Holden | 李虹 Linda Li | Nick Holden | 李虹 Linda Li | Nick Holden | 李虹 Linda Li |
| Audio-Video-Livestream | 陳逸萍 Yiping Chen | 王孟樓 Menglou Wang | 蔣華琦 Joe Jiang | 袁林庚 Lingeng Yuan | 袁林庚 Lingeng Yuan | 袁林庚 Lingeng Yuan |
| Scripture-Prayer English | Mark Lagerstrom | David Hsiao | David Rinn | Joyce Fagel | Joyce Fagel | Joyce Fagel |
| Scripture-Prayer Chinese | 劉子軍 Zee Liu | 姜淑梅 Shumei Jiang | 于芳 Fang Yu | 萬瑩瑩 Yinghua Wan | 于爭 Jenny Yu | 于爭 Jenny Yu |
| Usher | 孔淑君 Amy | 馮芷君 June Feng | 李桂蘭 Sue Lee | 胡禎祥 Zhenxiang Hu | 張健 Nathan Zhang | 張健 Nathan Zhang |
| Usher | 費瑞高 Ray Fei | 蘇擁軍 Yongjun Su | 蘇擁軍 Yongjun Su | 劉超 Chao Liu | 李虹 Linda Li | 李虹 Linda Li |
| Counting Offering | 蔣華琦 Joe Jiang & 一位執事 Joyce Fagel | | | | | |
| Manna Angel Ministry | Coordinated by 于爭 Jenny and supported by 劉超 Charlie Liu and Mark Lagerstrom. Charlie purchases a birthday cake once a month. | | | | | |
| Fellowship Meal Kitchen | Lead: David Hsiao | Lead: 蘇擁軍 Mike | Lead: 李桂蘭 Sue | Lead: 蘇擁軍 Mike | Lead: 于爭 Jenny | Lead: 于爭 Jenny |

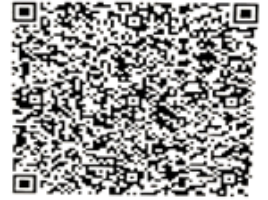
出席和奉獻 **ATTENDANCE AND OFFERING**

Last Sunday Worship in person 上周聚會43人; online 線上崇拜 11人。

Last Sunday Offering 上周奉獻 \$ 1000

North Helpline Food Bank 北熱線食物銀行 \$40

Quilting Ministry 棉毯事工 \$



Zelle

Thank you for your continuing support to our ministries and mission.

You may also support the ministries through Zelle At: GCLC0515@gmail.com

感謝您對我們的拓展事工的持續支持。您也可以使用 Zelle 支持。

歡迎新朋友來到恩惠堂 **Welcome those who are new to Grace**

新朋友歡迎一起和我們用餐慶祝。New friends are welcome to join our meal and fellowship.

~歡飲和謝謝Anne Lohrmann牧師證道和主持聖餐 Welcome & thank you pastor Anne Lohrmann to preach and preside over the Holy Communion service among us.

執事會 **Church Council (Meet every 2nd Tuesday evening).12月10日.**

1. 在新冠病毒期間，我們出於安全考慮，決定在禮拜期間鎖門，但現在情況有所變化，理事會決定將進行相應調整：崇拜期間我們將樓下的門鎖上，樓上的門不鎖；禮拜結束後樓上的門鎖上，樓下的門不鎖。For safety reasons we decided to lock the doors during the worship during COVID, but now the situation is different. The council decided we will adjust accordingly: We will lock the door downstairs and leave the door upstairs unlocked during the worship; and lock the door upstairs and leave the door downstairs unlocked after the worship.

棉毯事工 **The Quilting Ministry**

每個第一個和第三個週三，10 am - 2:00 pm, 歡迎有興趣參與；無需縫紉技能。中餐彼此隨意分享。有任何疑問，請問Joyce。Meet on the 1st and 3rd Wednesday monthly, from 10 am to 2 pm. Please come if interested; no sewing skills necessary. Potluck for lunch.

靈修，查經事工和家事公布

The Devotion, Bible Study Ministry&Announments

1.) 每日微信靈修：事工小組成員為：李桂蘭、王孟樓、馮芷君、和牧師。牧師提供的評論和每日禱告將暫停直至12月宣布(或安排)。有任何疑問，請問王孟樓。Daily Bible Reading for our devotion: The team, Kuei Lan Lee (Sue), June Feng, Menglou Wang, and the pastor. The comments and daily prayer from the pastor will be paused until to be announced (or arranged) in December.

2.)每周查經將暫停直至12月宣布(或安排)。有任何疑問，請問王孟樓。Weekly Bible studies will be paused until to be announced (or arranged) in December.

- 3.) 每週四晨光靈修查經。有任何疑問，請問林媽媽。歡迎參加 早上 9:00-10:30。**Zooming 号码 ID: 81145642338.** Weekly Sunrise Devotion for the elders will start this Thursday. You are welcome to attend from 9:00 to 10:30 AM. If you have any questions, please contact Helen Lin.
- 4.) 清晨禱告為半小時，時間為早上**6:30至7:00**。星期一、三、五使用華語，星期二和四使用英語。歡迎弟兄姐妹自由參加。**Zooming Meeting 号码ID: 86983199850.** The morning prayer lasts for half an hour, from 6:30 to 7:00 AM. On Mondays, Wednesdays, and Fridays, it is conducted in Mandarin, while on Tuesdays and Thursdays, it is conducted in English. Brothers and sisters are warmly welcome to join freely.
- 5.) 吳牧師每年都會回去探望年邁的母親，今年的探訪安排在**12月2日至13日**。吳牧師自願申請無薪假期。12月8日將邀請外來講員主講。每日的清晨禱告任然進行，晨光團契也照常進行。如有任何疑問，請聯絡吳牧師。Pastor Joshua travels each year to visit his elderly mother. This year, his visit is scheduled for December 2–13. Pastor Joshua has voluntarily applied for unpaid leave. On December 8, a pastor guest speaker will be invited to preach. Daily morning prayers will continue as usual, and the Sunrise Fellowship will also proceed as scheduled. If you have any questions, please contact Pastor Joshua.

教會網上詩歌練習與禱告 **Online Zoom Hymn Practice & Prayer**

在每週六晚上 7:00，用不超過一小時的時間，一起熟悉隔天主日崇拜的讚美詩歌，并且同心禱告。歌曲的鏈接和zoom鏈接在詩班微信群和教會分享群中有分享。歡迎所有弟兄姐妹參加！

Meeting less than an hour weekly from 7:00 pm on Saturday to go through the hymns and pray for the coming Sunday. The access to the songs and the zoom meeting links are shared in the WeChat Choir and Grace Announcement Group. All are invited to join us.

Grace Chinese Lutheran Church 西雅图恩惠堂

538 NE 127th St. Seattle, WA. 98125 <http://www.gracechineselutheran.org>